

◎綿製品、毛製品及び人造纖維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の延長等に関する交換公文

(略称) 米国との綿製品、毛製品及び人造纖維製品貿易取極の延長等に関する取極

昭和五十七年 九月 一日 ワシントンで
昭和五十七年 九月 一日 効力発生
昭和五十七年 九月 三十日 告示

(外務省告示第三四四号)

目 次

| | |
|---------------|-----|
| 日本側書簡 | 一七七 |
| 1 取極3の修正 | 一七七 |
| 2 取極10の(2)の修正 | 一七七 |
| 米国側書簡 | 一七四 |

(日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の延長等に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十三年十二月二十日にジュネーヴで作成され、千九百七十七年十二月十四日及び千九百八十一年十二月二十二日にジュネーヴで作成された議定書によつて延長された繊維製品の国際貿易に関する取極に言及する光栄を有します。

本使は、更に、千九百七十九年八月十七日付けの交換公文によつて行われた日本国とアメリカ合衆国との間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極(以下「取極」という)に関して日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、取極の規定が次のとおり修正されたとの了解の下に取極及び取極に添付されている了解記録が千九百八十二年一月一日から千九百八十五年十二月三十一日までの四箇年の期間両政府によつて適用される旨の両政府間の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

1 取極3を次のように改める。

米国との綿製品・毛製品及び人造繊維製品貿易取極の延長等に関する取極

(Japanese Note)

Washington, September 1, 1982

Excellency,

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973 and extended by Protocols done in Geneva on December 14, 1977 and December 22, 1981.

I have further the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America with regard to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles (hereinafter referred to as "the Arrangement") effected by the Exchange of Notes of August 17, 1979, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that the Arrangement, including the Record of Understanding attached to it, will be applied for a four-year period from January 1, 1982 through December 31, 1985 by the two Governments with the understanding that the Arrangement will be amended as follows:

1. Paragraph 3 of the Arrangement will be deleted and replaced by the following:

米国の綿製品・毛製品及び人造繊維製品貿易取極の延長等に関する取極

一七二

3 千九百八十二年一月一日から始まり千九百八十五年十二月三十一日まで続く期間、千九百八十二年一月の合衆国相互関連表（繊維及び衣料品の種目と注解合衆国関税率表との相互関連表。その後同表に対して行われる技術的な修正を含む）に定められた現行の綿製品の第三百種目から第三百六十九種目まで、現行の毛製品の第四百種目から第四百六十九種目まで及び現行の人造繊維製品の第六百三種目から第六百六十九種目（ただし、第六百六十九種目から七〇六・三四〇、七〇六・三九〇、七〇六・四一四〇及び七〇六・四一五〇の各番号の品目は除かれる。）までのものは、4の規定に基づいて生ずる数量枠以外の数量枠の対象とならない。

2 取極10の(2)を次のように改める。

(2) この取極の実施に当たり、繊維製品の種目体系及び換算率は、千九百八十二年一月の合衆国相互関連表（その後同表に対して行われる技術的な修正を含む）に掲げられる。相互関連表に掲げる種目に対する製品の指定は、必要に応じ更に明確にされることを条件として、合衆国の関税分類及びこれに係る定義に従って決定される。

本使は、更に、閣下が前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わって確認されることを要請する光榮を有します。

"3. For the period beginning January 1, 1982 and extending through December 31, 1985, existing cotton categories 300 through 369, existing wool categories 400 through 469, and existing man-made fiber categories 603 through 669 (numbers 706, 3400, 706, 3900, 706, 4140, and 706, 4150 excluded from category 669), as specified in the U.S. Correlation of January 1982 (Textile and Apparel Categories with Tariff Schedules of the United States Annotated) and any subsequent technical modifications thereof, will not be subject to numerical limits other than those arising under the provisions of paragraph 4 hereof."

2. Subparagraph (2) of paragraph 10 of the Arrangement will be deleted and replaced by the following:

"(2) In the implementation of this Arrangement, the system of textile categories and the rates of conversion are set forth in the U.S. Correlation of January 1982 and any subsequent technical modifications thereof. The assignments of products to categories listed in the Correlation will be determined in accordance with the United States Customs classification and definitions, subject to further clarification where necessary."

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年九月一日にワシントンで

日本国特命全権大使 大河原良雄

國務長官 ジョージ・P・シュルツ閣下

Accept, Excellency, the renewed assurances
of my highest consideration.

(Signed) Yoshio Okawara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Mr. George P. Shultz
The Secretary of State

(訳文)

(米国側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十二年九月一日にワシントンで

国務長官に代わつて ロバーツ・モリス

日本国大使 大河原良雄閣下

(U.S. Note)

Washington, September 1, 1982

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

(Signed) Roberts Morris

His Excellency
Yoshio Okawara
Ambassador of Japan

(参考)

この取極は、昭和五十四年八月十七日付けの米国との綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易取極(昭和五十四年二国間条約集及び条約集三〇三一号参照)の有効期間を昭和五十七年一月一日から昭和六十年十二月三十一日まで四年間延長するとともに、その期間における日米間の綿製品、毛製品及び人造繊維製品貿易の取扱いについて定めたものである。